

**PROVINCE DE QUÉBEC  
VILLE DE MONTRÉAL-OUEST**

**PROVINCE OF QUEBEC  
TOWN OF MONTREAL WEST**

**RÈGLEMENT n° 2016-023**

**BY-LAW No. 2016-023**

**RÈGLEMENT DE RÉGIE  
CONCERNANT LES SÉANCES DU  
CONSEIL ET REMPLAÇANT LE  
RÈGLEMENT n° 2016-017**

**BY-LAW CONCERNING RULES  
OF CONDUCT OF COUNCIL  
MEETINGS AND REPLACING  
BY-LAW No. 2016-017**

Adopté à la séance tenue le  
28 novembre 2016

Adopted at the meeting held on  
November 28, 2016



## VILLE DE MONTRÉAL-OUEST

### RÈGLEMENT DE RÉGIE CONCERNANT LES SÉANCES DU CONSEIL ET REMPLAÇANT LE RÈGLEMENT n° 2016-017

À la séance ordinaire du conseil de la Ville de Montréal-Ouest tenue au 50 avenue Westminster Sud, Montréal-Ouest, Province de Québec, le 28 novembre 2016 à 20h00.

**ATTENDU QU'**avis de motion du présent règlement a été donné à la séance spéciale du conseil municipale tenue le 10 novembre 2016 ;

#### **Le Conseil décrète ce qui suit:**

Il est statué et ordonné par le présent règlement comme suit :

#### **CHAPITRE I : DÉFINITIONS**

1. Pour l'interprétation de ce règlement, les mots suivants ont la signification attribuée au présent article :

«Maire» - signifie maire de la Ville de Montréal-Ouest, le maire suppléant ou, à défaut, un autre membre du conseil qui préside la séance;

«Greffier» - signifie greffier du conseil de la Ville de Montréal-Ouest ou, en son absence, le greffier adjoint;

«Conseil» - signifie le conseil de la Ville de Montréal-Ouest

«Ville» - signifie Ville de Montréal-Ouest.

#### **CHAPITRE II : CALENDRIER ET CONVOCATION DES SÉANCES**

2. Le Conseil établit par résolution, avant le début de chaque année civile, le calendrier de ses séances ordinaires pour cette année en fixant le jour et l'heure du début de chacune.

## TOWN OF MONTREAL WEST

### BY-LAW CONCERNING RULES OF CONDUCT OF COUNCIL MEETINGS AND REPLACING BY-LAW No. 2016-017

At the regular meeting of the Town of Montreal West held at 50 Westminster Avenue South, Montreal West, Province of Quebec, on November 28, 2016 at 8:00 p.m.

**WHEREAS** a notice of motion of the present By-law was given at a special meeting of the Municipal Council held on November 10, 2016;

#### **The Council decrees the following:**

It is ordained and enacted by this By-Law as follows:

#### **CHAPTER I : DEFINITIONS**

1. For the purposes of this by-law, the following words mean:

“Mayor”: the Mayor of the Town of Montreal West, the Pro-Mayor or, if necessary, another Councillor who acts as presiding member;

“Town Clerk”: clerk of the Town of Montreal West or, if he is absent, the Assistant Town Clerk;

“Council”: the Council of the Town of Montreal West

“Town”: the Town of Montreal West.

#### **CHAPTER II : SCHEDULE AND CALLING OF MEETINGS**

2. The Council shall determine, by resolution, the schedule of its regular meetings, setting the date and time of each meeting, before the beginning of the calendar year.

Le Conseil peut cependant décider, par résolution, qu'une séance ordinaire débutera au jour et à l'heure qu'il précise plutôt que conformément au calendrier.

Le greffier donne un avis public du contenu du calendrier. Il donne également un tel avis à l'égard de toute séance ordinaire dont le jour ou l'heure du début n'est pas celui que prévoit le calendrier.

**3.** Une copie de l'ordre du jour et des documents préparatoires de toute séance ordinaire doivent être transmis à chaque membre du conseil au plus tard deux jours francs avant la tenue de la séance.

**4.** Le maire peut convoquer une séance spéciale lorsqu'il le juge à propos, par ordre verbal ou écrit au greffier. Celui-ci dresse un avis de convocation indiquant sommairement les affaires qui seront soumises à cette séance et fait signifier cet avis à chaque membre du conseil au plus tard 24 heures avant l'heure fixée pour le début de la séance. La mise à la poste d'un avis sous pli recommandé, au moins deux jours francs avant la séance, équivaut à signification de l'avis de convocation.

**5.** Si le maire refuse de convoquer une séance spéciale quand elle est jugée nécessaire par au moins deux membres du conseil, ces derniers peuvent ordonner la convocation de cette séance en faisant une demande par écrit, sous leurs signatures, au greffier. Sur réception de cette demande, le greffier dresse un avis de convocation qu'il expédie dans le délai prévu à l'article 3 du présent règlement, pourvu que cette demande spécifie les affaires pour lesquelles la séance est convoquée.

**6.** L'avis de convocation d'une séance spéciale tient lieu d'ordre du jour. Celui-ci comporte une période de questions du public. Lors d'une séance spéciale, on ne peut prendre en considération que les affaires spécifiées dans l'avis de convocation, sauf si tous les membres du conseil sont présents et y consentent.

However, the Council may decide, by resolution, that a regular meeting is to begin on a date and at a time other than that specified in the schedule.

The Town Clerk shall give public notice of the meeting schedule. The Town Clerk shall also give public notice of any regular meeting to be held on a day or at a time other than that specified in the schedule.

**3.** A copy of the agenda and of the preparatory documents of every regular meeting must be delivered to each Council member no later than two full days before the meeting is held.

**4.** The Mayor may call a special Council meeting when he sees fit, by verbal or written order to the Town Clerk. The Town Clerk draws up a notice of meeting listing the business to be submitted for consideration at the meeting and serves notice on every member of Council no later than 24 hours before the time set for the meeting. The posting of a notice by registered mail at least two full days before a meeting is equivalent to service of the notice.

**5.** Where the Mayor refuses to call a special meeting when requested by at least two members of Council, those members may, by a written notice to the Town Clerk, signed by them, order the calling of a meeting. On receipt of the request, the Town Clerk issues a notice of meeting within the period set in article 3 of this by-law, specifying the business for which the meeting is called.

**6.** The notice of special meeting serves as the agenda. The agenda includes a public question period. At a special meeting, no business other than what is specified in the notice of meeting may be considered, unless all the members of Council are then present and consent to it.

Lorsque tous les membres du conseil sont présents et y consentent, ils peuvent renoncer par écrit à l'avis de convocation et tenir une séance spéciale portant sur les affaires spécifiées dans cet écrit, pourvu que le greffier soit présent.

7. Si, à une séance spéciale ou ordinaire, les affaires soumises n'ont pu être entièrement expédiées, le conseil peut s'ajourner aussi souvent qu'il est nécessaire pour la considération et la dépêche des affaires inachevées, sans qu'il soit nécessaire de donner avis de ces ajournements aux membres présents ou absents; mais aucune affaire nouvelle ne peut être soumise ou prise en considération à aucun ajournement d'une séance spéciale, sauf si tous les membres du conseil sont alors présents et y consentent.

À tout ajournement d'une séance ordinaire, toute affaire nouvelle pourra être soumise ou prise en considération si la majorité des membres du conseil présents y consentent.

### **CHAPITRE III : DÉROULEMENT DES SÉANCES**

#### SECTION 1 : Dispositions générales

8. Le greffier prépare l'ordre du jour de toutes les séances du conseil.

9. Le parquet est réservé au maire, aux conseillers, au directeur général et au greffier. Le public est admis à l'endroit réservé à cette fin.

10. L'assignation des sièges des conseillers est déterminée par le maire.

11. Les séances du conseil sont publiques.

When all the members of Council are present and agree, they may sign a waiver of the notice of convocation and hold a special meeting on the business that is specified in said waiver, provided that the Town Clerk is in attendance.

7. Where, at a special or a regular meeting, the business to be considered has not been fully dealt with, the Council may adjourn as often as necessary to consider and deal with the unfinished business, without giving notice of adjournments to the members present or absent. But no new business may be submitted or considered at any adjournment of a special meeting unless all the members of Council are then present and agree to it.

At an adjournment of a regular meeting, any new business may be submitted or considered if the majority of members Council present agree to it.

### **CHAPTER III: CONDUCT OF MEETINGS**

#### SECTION 1: General Provisions

8. The Town Clerk draws up the agenda of every Council meeting.

9. The dais is reserved for the Mayor, members of Council, the Director General and the Town Clerk. The public is admitted to the place reserved for that purpose.

10. The seats assigned to members of Council are determined by the Mayor.

11. All Council meetings are public.

**12.** La majorité des membres du conseil constitue quorum pour l'expédition des affaires, excepté lorsqu'il est autrement prescrit par une disposition de la loi. Le maire est considéré comme l'un des membres du conseil pour former quorum.

**13.** Le maire préside les séances du conseil. En cas d'absence de ce dernier, le maire suppléant préside. Si tous deux sont absents, les autres membres désignent l'un d'entre eux pour présider.

**14.** Tous les quatre mois, le conseil désigne un conseiller comme maire suppléant.

**15.** La personne qui préside la séance maintient l'ordre et le décorum durant la séance. Elle peut ordonner l'expulsion de toute personne qui trouble l'ordre de la séance.

**16.** Les procès-verbaux des votes et délibérations du conseil sont dressés et transcrits dans un livre tenu à cette fin par le greffier, et sont approuvés à la séance régulière suivante.

**17.** Le greffier consigne au procès-verbal le nom des membres du conseil présents.

**18.** Si un membre du conseil doit quitter la salle du conseil, le greffier constate son départ au procès-verbal de la séance.

**19.** Quand un conseiller veut prendre la parole, il doit signifier son intention au maire en levant la main. Le maire donne la parole aux conseillers en respectant l'ordre des demandes.

**20.** Les conseillers doivent s'en tenir à l'objet du débat et éviter les allusions personnelles et insinuations, les paroles violentes, blessantes ou irrespectueuses à l'égard de qui que ce soit.

**12.** The majority of members of Council constitute quorum for the dispatch of business, unless otherwise provided in the law. The Mayor is considered a member of Council for the purposes of quorum.

**13.** The Mayor presides over Council meetings. In the absence of the Mayor, the Pro-Mayor presides. In the absence of both, the members in attendance choose one of them as presiding member.

**14.** Every four months, the Council designates a member of Council as Pro-Mayor.

**15.** The Mayor, acting Mayor or presiding member maintains order and decorum during meetings. He may expel from a meeting any person who disrupts the proceedings.

**16.** The minutes of Council meetings and votes are drawn up and entered in a book kept for that purpose by the Town Clerk, and are approved at the next regular meeting.

**17.** The Town Clerk enters in the minutes the names of members of Council present.

**18.** If a member of Council leaves the Council chamber during the meeting, it is recorded in the minutes of the meeting by the Town Clerk.

**19.** A member who wishes to speak must address the Mayor by raising his hand. The Mayor assigns the floor to members of Council, according to the order of requests.

**20.** Members of Council must limit themselves to the subject matter and avoid personal references and insinuations, as well as violent, offensive or disrespectful remarks about anyone.

**21.** Le membre du conseil qui est présent à une séance au moment où doit être prise en considération une question dans laquelle il a directement ou indirectement un intérêt pécuniaire particulier, doit divulguer la nature générale de cet intérêt avant le début des délibérations sur cette question et s'abstenir de participer à celles-ci et de voter ou de tenter d'influencer le vote sur cette question.

Lorsque la question est prise en considération lors d'une séance à laquelle le membre n'est pas présent, il doit divulguer la nature générale de son intérêt dès la première séance suivante à laquelle il est présent. Cependant, cette obligation ne s'applique pas dans le cas où l'intérêt du membre consiste dans des rémunérations, des allocations, des remboursements de dépenses, des avantages sociaux ou d'autres considérations de travail attachées à ses fonctions au sein de la Ville. Elle ne s'applique pas non plus dans le cas où l'intérêt est tellement minime que le membre ne peut raisonnablement être influencé par lui.

**22.** Le conseil doit étudier et régler les questions qui lui sont soumises en suivant l'ordre du jour. Le maire appelle les points de l'ordre du jour.

## SECTION 2 : Propositions

**23.** Toute proposition doit être présentée par un conseiller et être appuyée par un autre conseiller.

**24.** Une proposition peut être retirée sans formalité en tout temps avant sa présentation. Après sa présentation, elle peut être retirée avec le consentement de la majorité des membres présents.

**25.** Lorsqu'une proposition est débattue ou à l'étude, aucune autre proposition n'est recevable, sauf aux fins suivantes :

- a) amender la proposition;
- b) suspendre le débat ou remettre l'étude ou l'adoption à une autre séance;

**21.** Every member of Council who is present at a meeting where a matter in which he has a direct or indirect pecuniary interest is considered must disclose the general nature of his interest before the beginning of the debate on the matter, and refrain from taking part in the debate and from voting, or attempting to influence the vote on the matter.

Where the matter is considered at a meeting not attended by the member of Council, he must disclose the general nature of his interest at the next meeting he attends. However, this obligation does not apply where the member's interest consists of remuneration, allowances, reimbursements of expenses, fringe benefits or other conditions of employment attached to his duties at the Town, nor does it apply where the interest is so minor that the member could not reasonably be influenced by it.

**22.** The Council must consider and deal with all items on the agenda. The Mayor calls each item on the agenda.

## SECTION 2 : Motions

**23.** Every motion must be moved by a member of Council and seconded by another member.

**24.** A motion may be simply withdrawn at any time before its proposal. After its proposal, it may be withdrawn with the consent of the majority of members present.

**25.** During the debate on or the consideration of a motion, no other motion is in order unless it is to:

- a) amend the motion;
- b) suspend the debate or defer the consideration of a motion or its adoption to another meeting;

- c) poser la question préalable;
- d) ajourner la séance.

**26.** Une proposition aux fins d'ajourner la séance, de suspendre le débat ou de remettre l'étude ou l'adoption d'une proposition à une autre séance n'est pas recevable :

- a) lorsqu'un conseiller a la parole;
- b) lorsqu'une proposition a été mise aux voix;
- c) lorsqu'une proposition dans le même sens vient d'être rejetée par le conseil et que celui-ci n'a pas encore repris le débat sur la question à l'étude ou sur une autre question.

**27.** Une proposition principale peut faire l'objet d'un amendement. Une proposition d'amendement peut faire l'objet d'un sous-amendement. Une proposition de sous-amendement ne peut faire l'objet d'un amendement.

**28.** Une proposition d'amendement doit avoir pour effet de modifier la teneur ou l'objet de la proposition principale. Elle ne doit pas en être la négation pure et simple et elle ne doit pas être l'introduction d'un sujet nouveau ou d'une autre question.

**29.** Une proposition de sous-amendement doit avoir pour effet de modifier l'objet de la proposition d'amendement. Elle ne doit pas constituer une négation de l'amendement ni une répétition de la proposition principale.

**30.** Le conseil ne peut être saisi que d'une seule proposition à la fois, soit une seule proposition principale, soit une seule proposition d'amendement, soit une seule proposition de sous-amendement.

**31.** Le maire, de son initiative ou à la demande d'un membre du conseil, peut exiger qu'une proposition complexe soit divisée.

- c) move to have a vote;
- d) adjourn the meeting.

**26.** A motion to adjourn the meeting, to suspend the debate or to defer the consideration or adoption of a motion to another meeting is out of order where:

- a) a member of Council has the floor;
- b) a motion has been put;
- c) a motion to the same effect has just been rejected by the Council and where the Council has not yet resumed debate on the item being considered or on another item.

**27.** A principal motion may be amended. A motion to amend may be amended. A motion to amend an amendment may not be amended.

**28.** A motion to amend must have the effect of amending the content or subject matter of the principal motion. It may not constitute a negation of the principal motion and may not introduce new matters or items.

**29.** A motion to amend an amendment must have the effect of amending the subject matter of the motion to amend. It may not constitute a negation of the amendment or a repetition of the principal motion.

**30.** Only one motion at a time may be raised on the floor: a principal motion, a motion to amend, or a motion to amend an amendment.

**31.** The Mayor, on his own authority or at the request of a member of Council, may require that a complex motion be divided.



**32.** Le conseil doit d'abord statuer sur les propositions de sous-amendement qui lui sont successivement présentées. Puis, s'il y a lieu, sur les propositions successives d'amendement et, enfin, sur la proposition principale dans son texte original ou amendé, suivant le cas.

**33.** Un membre du conseil peut mettre fin à tout débat et demander la mise aux voix de la question à l'étude si la majorité des membres du conseil présents votent en faveur d'une proposition aux fins de poser la question préalable.

Le conseil en décide immédiatement et sans débat.

**34.** Si la proposition aux fins de poser la question préalable est rejetée, le débat reprend à son point d'interruption. Si cette proposition est adoptée, aucune autre proposition n'est recevable et le conseil décide alors, sans autre discussion ni amendement, de la proposition dont il était saisi relativement à l'objet du débat.

**35.** Tout conseiller peut en tout temps durant le débat exiger la lecture de la proposition à l'étude.

### SECTION 3 : Votes

**36.** La majorité des membres présents aux séances du conseil décident des questions et matières qui y sont soumises, excepté dans le cas où une disposition de la loi exige un plus grand nombre de voix concordantes.

**37.** Tous les votes des membres du conseil sont publics.

**38.** Une proposition est mise aux voix lorsque le maire a déclaré le débat clos ou qu'il a ordonné, de lui-même ou à la demande d'un conseiller, que le vote soit effectué. À compter de cette déclaration ou demande, aucun débat ne peut avoir lieu.

**39.** Tout membre du conseil se déclare « pour » ou « contre » la proposition sous étude en votant à main levée, pendant que le greffier enregistre le vote.

**32.** The Council must first rule on the motions to amend an amendment that are raised, then on additional motions to amend, and finally on the principal motion, in its original or amended version, as the case may be.

**33.** A member of Council may end any debate and have the item under consideration be put to a vote where the majority of members present vote in favour of a motion to that effect.

The Council immediately rules on the matter, without debate.

**34.** If the motion to vote on the item is rejected, the debate on that item resumes at the point where it was interrupted. If the motion to vote is adopted, no other motion is in order and the Council then votes on the item, without further debate or amendment.

**35.** A member of Council may, at any time during proceedings, require the reading of the motion being considered.

### SECTION 3 : Votes

**36.** A motion is adopted if the majority of Council present votes to accept it, except in the case where a higher majority is required by law.

**37.** All votes of Council are public.

**38.** A motion is put to a vote when the Mayor has declared the debate closed or has ordered, on his own authority or at the request of a Councillor, that the vote be taken. At that point, the motion is no longer debatable.

**39.** Members of Council vote by a show of hands, indicating that they are for or against the motion considered, while the Town Clerk records the votes.

**40.** Le maire a droit de voter mais n'est pas tenu de le faire. Tout membre du conseil est tenu de voter, sous réserve de l'article 21.

**41.** Quand les voix sont également partagées, la décision est considérée comme rendue dans la négative.

#### SECTION 4 : Questions des membres du conseil

**42.** Un conseiller peut poser des questions au maire ou à un conseiller. Une question posée doit se rapporter à une matière d'intérêt public rentrant dans les attributions du conseil, à une affaire d'intérêt public dont un membre du conseil est responsable ou a pris l'initiative, ou aux intentions du conseil à l'égard d'une mesure réglementaire ou administrative.

**43.** La réponse à une question doit se limiter au point qu'elle touche, être brève et claire.

#### SECTION 5 : Période de questions du public

**44.** Lors d'une séance ordinaire, deux périodes de questions sont prévues, la première au début de la séance après le rapport du maire, et la seconde avant la clôture de la séance. La première période de questions peut porter sur toute matière d'intérêt public et dure au maximum 45 minutes; la seconde porte uniquement sur les points inscrits à l'ordre du jour et dure au maximum 30 minutes.

Lors d'une séance spéciale, une seule période de questions est prévue avant la clôture de la séance et dure au maximum 30 minutes.

**45.** Le maire annonce le début de la période de questions.

**40.** The Mayor is entitled to vote but is not required to do so. Every other member of Council must vote, except as provided in article 21.

**41.** In case of a tie vote, a decision is deemed to be in the negative.

#### SECTION 4 : Questions of members of Council

**42.** Any member of Council may put questions to the Mayor or another member of Council. Every question must bear on a matter of public interest under the jurisdiction of the Council, on a matter of public interest for which a member of Council is responsible or has promoted, or on the Council's intentions concerning a regulatory or administrative measure.

**43.** The reply to a question must bear on the matter raised, and be brief and clear.

#### SECTION 5 : Public question period

**44.** During a regular meeting, two public question periods shall take place, the first one at the beginning after the Mayor's report, and the second one at the end before termination of the meeting. The first question period may bear on any topic of public interest and shall last no more than 45 minutes; the second one shall bear only on the items of the agenda and shall last no more than 30 minutes.

During a special meeting, there shall be one question period before termination of the meeting and it shall last no more than 30 minutes.

**45.** The Mayor announces the beginning of question period.

**46.** Le temps venu, le maire accorde la parole, à tour de rôle, aux personnes désireuses de poser des questions.

Dès que la parole lui est accordée, une personne qui désire poser une question s'adresse au maire, mentionne ses nom, prénom, adresse et, le cas échéant, le nom de l'organisme qu'elle représente et, s'il y a lieu, indique le membre du conseil à qui s'adresse la question.

Tant que toutes les personnes désireuses de poser des questions n'ont pas encore eu l'occasion de le faire, une personne ne peut poser que deux questions à la fois, la première avec un préambule, et la seconde sans préambule.

**47.** Une question posée doit se rapporter à une matière d'intérêt public et qui relève des attributions de de la Ville.

Lors de la séance spéciale prévue pour l'adoption du budget annuel, les questions des personnes présentes doivent se rapporter aux sujets à l'ordre du jour.

**48.** Est irrecevable une question :

a) qui contient des commentaires séditieux ou abusifs;

b) qui est précédée d'un préambule non pertinent;

c) dont la réponse exigerait ou constituerait un avis professionnel ou une appréciation personnelle;

d) qui porte sur une affaire pendante devant les tribunaux ou un organisme quasi-judiciaire ou une affaire qui est sous enquête, lorsque les paroles prononcées peuvent être préjudiciables à une personne ou dévoiler une partie de la preuve ou de l'argumentation.

**49.** Il est interdit à quiconque :

a) de se servir d'un langage violent, blessant ou irrespectueux à l'adresse du conseil ou de qui que ce soit;

**46.** At the appointed time, the Mayor gives the floor by turns to every person wishing to ask a question.

When given the floor, every person wishing to ask a question must state to the Mayor, his family name, first name, address, the name of the organization he represents, if any, and the member of Council to whom the question is addressed, as the case may be.

Until everyone present who wishes to ask questions has had the chance to do so, there is a limit of two questions per person at a time, the first one with a preamble, and the second one without preamble.

**47.** Questions must bear on matters of public interest and be related to matters under the jurisdiction of the Town.

At the special meeting convened for the adoption of the annual budget, the public question period shall be about the items on the agenda.

**48.** A question is out of order where:

a) it contains seditious or abusive comments;

b) it has an unrelated preamble;

c) the answer would require or constitute a professional opinion or a personal evaluation;

d) it bears on a matter pending before a court or a quasi-judicial body, or on a matter under investigation, where the words spoken may be prejudicial to a person or reveal part of the evidence or argument.

**49.** No person may:

a) use violent, offensive or disrespectful language when addressing the Council or any other person;

b) d'interrompre ou de gêner le déroulement d'une séance par quelque moyen que ce soit.

**50.** La réponse à une question doit se limiter au sujet qu'elle touche, être brève et claire.

**51.** Un membre du conseil auquel une question est posée peut refuser d'y répondre :

a) s'il juge contraire à l'intérêt public de fournir les renseignements demandés;

b) si les renseignements demandés ne peuvent être colligés qu'à la suite d'un travail considérable ne correspondant pas à leur utilité;

c) si la question porte sur des renseignements devant faire l'objet d'un rapport qui n'a pas encore été déposé devant le conseil;

d) si la question a déjà été posée.

**52.** Le maire doit veiller à ce que la période de questions ne donne indûment lieu à un débat prolongé, soit entre les membres du conseil, soit entre un membre du conseil et une personne présente.

**53.** Le maire peut limiter ou retirer le droit de parole à toute personne qui ne respecte pas les dispositions du présent règlement ou dont l'intervention est trop longue eu égard au temps maximal alloué pour la période de questions ou au droit de toute personne présente de poser des questions.

#### **CHAPITRE IV : DISPOSITIONS PÉNALES**

**54.** Après un avertissement, toute personne qui contrevient aux dispositions de l'article 49 du présent règlement commet une infraction et est passible d'une amende minimale de 50 \$ pour une première infraction et de 100 \$ pour une récidive, ladite amende ne devant en aucun cas être supérieure à 200 \$. Les frais pour chaque infraction sont en sus.

b) interrupt or disrupt the proceedings by any means.

**50.** The answer to a question must bear on the subject matter, and be brief and clear.

**51.** A member of Council to whom a question is addressed may refuse to answer if:

a) it is not considered in the public interest to provide the information requested;

b) too much work, disproportionate to its usefulness, would be required to provide the information requested;

c) the question bears on information contained in a report that has not yet been tabled with the Council;

d) the question has already been asked.

**52.** The Mayor shall ensure that the question period does not give rise to lengthy debate, either between members of Council, or between a member of Council and any person present.

**53.** The Mayor may limit or withdraw the right to speak of any person if he is in violation of this by-law or if the length of his intervention is disproportionate to the time allotted for the question period or may prejudice the right of any other person present to ask questions.

#### **CHAPTER IV : PENAL PROVISIONS**

**54.** After an initial warning, any person infringing the provisions of article 49 of the present by-law commits an offence and can be liable to a minimal fine of \$50 for a first offence and of \$100 for a repeat offence, said fine may under no circumstance exceed \$200. The costs for each offence shall be over and above.

À défaut de paiement dans le délai imparti par la Cour, le contrevenant sera passible des sanctions prévues au *Code de procédure pénale du Québec* (R.L.R.Q., c. C-25.1).

Failing payment within the time allotted by the Court, the offender shall be liable to the sanctions provided for in the *Quebec code of penal procedure* (C.Q.L.R., c. C-25.1).

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES ET FINALES**

**CHAPTER V : INTERPRETATIVE AND FINAL PROVISIONS**

**55.** Aucune disposition du présent règlement ne doit être interprétée de façon à restreindre les droits et pouvoirs qui sont reconnus par la loi aux membres du conseil municipal ni les devoirs et obligations qui leur incombent.

**55.** No provision of the present by-law shall be interpreted as restricting the rights and powers that are granted by law to the members of the Council, or the duties and obligations they have.

**56.** Le présent règlement remplace le règlement n° 2016-017 à toutes fins que de droit.

**56.** This by-law shall replace By-Law no. 2016-017 for all legal intents and purposes.

**57.** Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

**57.** This by-law shall come into force in accordance with the law.

Beny Masella, Maire

Beny Masella, Mayor

Claude Gilbert, Greffier

Claude Gilbert, Town Clerk